



ΤΟ ΤΑΞΙΔΙ ΞΕΚΙΝΑ • THE JOURNEY BEGINS • DIE REISE BEGINNT



PORTO VALITSA: Σύμβολο του απλού και ανέμελου. Της ξεγνοιασιάς και της ελευθερίας, της τέλει ισορροπίας ανάμεσα στο κλασικό και το πρωτοποριακό. Μια άλλη άποψη ζωής, η απόλαυση, η αίσθηση του τέλει σε συνοδεύουν τις ώρες της περιπλάνησής σου στο χώρο. Η δική σου αντίληψη για τις διακοπές.

Η ατμόσφαιρα, η φυσική ομορφιά, η υποβλητικότητα και η αισθητική πρόταση του χώρου, γίνονται δείκτες της προσωπικότητάς του. Η θερινή ή η χειμερινή εκδοχή του είναι πάντα μια προσέγγιση σε έναν τρόπο διακοπών που είναι μέρος του τρόπου ζωής και το "δέσιμό" τους είναι γοητευτικό και ενστικτώδες. Το περιβάλλον, η μουσική, οι γεύσεις και η φιλοξενία είναι εκφράσεις μιας "πολιορκίας στις αισθήσεις".



PORTO VALITSA: Symbol of simplicity and debbonair. Of jauntiness and freedom, of the perfect balance between the classic and the pioneer. A different aspect of life, a delight, a sense of perfection accompany you the times you wander through the land. Your view on vacation.

The atmosphere, the natural beauty, the emotivity and the aesthetic proposal of the land are indicators of its personality. Its summer or winter version is always an approach to a kind of vacation which are part of a way of living and their "bonding" is enchanting and instinctive. The environment, the music, the tastes and the hospitality are all expressions of a "senses under siege".



PORTO VALITSA: Symbol der Einfachheit und der Umbesorgtheit, der Freiheit, des perfekten Gleichgewichts zwischen Klassik und Avantgard. Eine andere Lebensanschauung, ein Genuss, ein Gefühl der Perfektion begleiten dich in den Stunden deiner Wanderungen in der Raum. Das ist deine Vorstellung von Ferien.

Seine Atmosphäre, seine Naturschönheit, seine Raumästhetik sind Elemente seines Profils. Die sommerliche und winterliche Version ist eine Annäherung an einen Ferienmodus, der Teil der Lebensweise ist, und ihre Verbindung ist charmant und instiktiv. Die Umwelt, die Gastfreundlichkeit sind Ausdrucksformen einer "Belagerung der Sinne".



Το δικό μας Porto Valitsa είναι μια παραλία για να αγκυροβολούν τα όνειρά μας, ένα ακούραστο ταχυδρομικό περιστέρι που περιγελάει τα φαξ κι ένας πίνακας του Βολονάκη, που ποτέ του δεν χώρεσε σε κορνίζα γιατί πάντα απλωνόταν πολύ και παντού, σε τόπους και σε καρδιές και σε μυαλά.

Κάθε άνθρωπος πάνω στη γη έχει το δικό του θησαυρό-προορισμό αλλά λίγοι είναι αυτοί που επιλέγουν να τον ακολουθήσουν. Οι πολλοί, που αγνοούν τα όνειρά τους, σύντομα ξεχνούν και πείθουν τις καρδιές τους ότι είναι ευτυχισμένοι. Εμείς, πάντως, μένουμε με την αίσθηση ότι αν θέλεις κάτι πάρα πολύ, τότε όλο το σύμπαν συνωμοτεί ώστε να το αποκτήσεις.

Our Porto Valitsa is a beach for our dreams to anchor, a tireless carrier-pigeon that sneers at faxes and a painting by Volonakis, which could never fit into a frame because it was always spreading widely, in places and in hearts and in minds.

Each man's treasure is where his heart lies. We discovered that every man on earth has his own treasure-destination but few are those who choose to follow it. The rest, who ignore their dreams, soon they forget and convince their hearts that they are happy. In any case, we remain with the feeling that if you want something strongly, then the whole universe conspires to help you acquire it.

Unser Porto Valitsa ist eine Küste, an der unsere Träume ankeren können, eine unermüdliche Brieftaube, die sich über das Fax lustig macht, ein Gemälde von Volonakis, der nie in einem Rahmen unterzubringen war, weil er sich immer in Orte, in Herzen und in Hirnen breitmachte.

Der Schatz jedes Menschen dort ist, wo sein Herz liegt. Wir haben entdeckt, dass jeder Mensch auf Erden seine eigene Schatzvorstellungen hat, aber sehr wenige folgen ihnen. Die meisten kennen ihre Träume nicht, sie vergessen sie bald und überzeugen ihre Herzen, dass sie glücklich sind. Wir sind aber der Meinung, dass das ganze Universum konspiriert, damit derjenige das bekommt, was er sehr stark begehrt.



Το Porto Valitsa σου κάνει χώρο να φωλιάσεις τα όνειρά σου, σε πνίγει για να υπάρξει αυτό και σε ξαναγεννάει στα ξαφνικά, εκεί που δεν το περιμένεις. Εδώ έχει πάντα τόπο για έρωτες, για ψυχανεμίσματα, για ρέμβη, εδώ έχει –πάντα και μαγικά– τη μόνωση που χρειάζεσαι για να ακούς το χτύπο της καρδιάς σου και τον παφλασμό του μυαλού σου.

Porto Valitsa makes room for you to nestle your dreams, it chokes you so it can exist and it gives birth to you again all of a sudden, just when you don't expect it. Here, there is always room for love, for flappings of the soul, for daydreamings; here you can find –always and magically– the isolation you need to hear the beating of your heart and the lap of your mind.

Porto Valitsa bietet dir Raum für deine Träume, er würgt dich, damit du unerwartet neu geboren wirst. Hier gibt es Platz zum Lieben, zum Tagträumen, hier gibt es immer und auf magische Weise die Ruhe, die du brauchst, um deinen Herzschlag und deine Hirnwellen zu hören.





Όπου και να γυρίσεις τη ματιά σου, ένα σκάλισμα, μια ελιά, λίγο θάλασσα, λίγο δάσος θα στολίσουν τη σκέψη σου και θα σου δώσουν την τρυφερή σπρωξιά, που μόνο ο ποιητής θα σου έδινε για να σε πάει παραπέρα.



Wherever you turn your glance a carving, an olive tree, a bit of sea, a bit of forest will embellish your thought and give you a tender push, only a poet could give you just to get you a little farther.



Wohin du auch blickst, eine Schnitzerei, ein Olivenbaum, ein bisschen Meer, ein bisschen Wald schmücken deinen Gedanken, geben dir einen zärtlichen Stoss, den nur ein Dichter dir geben würde, um dich zu entfalten.





Το Porto Valitsa είναι γυναίκα, είναι μια παλιά δερμάτινη ασήκωτη βαλίτσα, γεμάτη παιδικά παιχνίδια και μνήμες, είναι ο απαραίτητος σταθμός για οποιοδήποτε μάρκο, όπου της γης είναι βανίλια "υποβρύχιο" σε ένα δροσερό ποτήρι νερό, δεν είναι ακριβώς ένα ξενοδοχείο και δεν το ενδιαφέρει να το αποκαλούν έτσι.



Porto Valitsa is a woman, an old leather heavy suitcase filled with children's toys and memories, the necessary station for the next embarkation, wherever on earth. It is a vanilla-flavoured candy along with a glass of cool water; it is not exactly a hotel and it is not interested in being called like that.



Porto Valitsa ist eine Frau, ein alter, schwerer Lederkoffer voll Spielzeug und Erinnerungen aus Kinderzeit, die nötige Zwischenstation für die nächste Schiffsreise in die Welt, ein Vanilla-Eis nach der Hitze; es ist kein regelrechtes Hotel und ist nicht daran interessiert, so genannt zu werden.





### Τι περιμένουμε από τους φιλοξενούμενούς μας

- Κατά τη φιλοξενία τους να μας σκέφτονται, όπως κι εμείς.
- Ν' αγαπάνε τις αρκούδες και τις φάλαινες αλλά να μην τα θεωρούν κατοικίδια ζώα.
- Να βλέπουν τον ουρανό πράσινο, τα δέντρα μπλε και τη θάλασσα ό,τι χρώμα τους γουστάρει.
- Να μην ζούνε με τους κανόνες κανενός, ούτε καν με τους δικούς τους.
- Να ξεχωρίζουν τις ανηφόρες από τις κατηφόρες.
- Να μην ξέρουν απ' έξω ολόκληρο τον Όμηρο αλλά όσα κρίνουν απαραίτητα.
- Να είναι υπερβολικοί σε όλα τους, αρκεί να το ξέρουν.
- Ή να ζουν ή να μην ζουν. Τίποτα ενδιάμεσο.
- Όταν φεύγουν από κοντά μας για τον υπόλοιπο κόσμο να είναι ευτυχισμένοι.

### What we expect from our guests

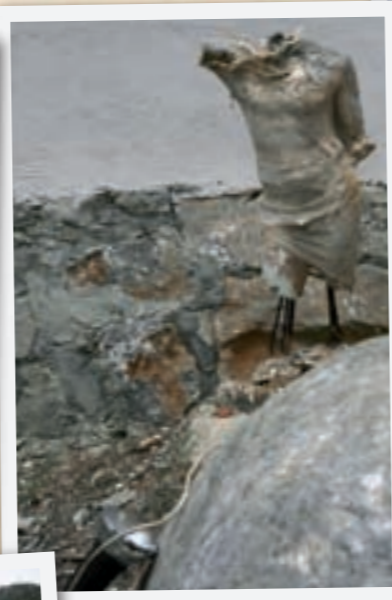
- To care for us during their accomodation, as we care for them.
- To love the bears and the whales but not to consider them as pets.
- To see the sky green, the trees blue and the sea whatever colour they like.
- Not to live by anybody's rules, not even their own.
- To discern the uphill from the downhill.
- Not to know the whole of Homer's works by heart, only what they think is necessary.
- To be extravagant in everything, provided they know it.
- To live or not to live. Nothing in between.
- When they leave from our side, to laugh their hearts out for the rest of the world.

### Was erwarten wir von unseren Gästen

- Dass sie während ihres Aufenthaltes auf uns Rücksicht nehmen, wie wir es auch tun.
- Dass sie die Bären und die Wale lieben, aber sie nicht als Haustiere betrachten.
- Dass sie den Himmel grün, die Bäume blau und das Meer in ihrer Lieblingsfarbe sehen.
- Dass sie nicht nach fremden Regeln leben, auch nicht nach den unsrigen.
- Dass sie Aufstiege von Abstiegen unterscheiden.
- Dass sie Homers Werke nicht auswendig kennen, sondern nur das, was sie für nötig halten.
- Dass sie in allem übertreiben, und sich dessen bewusst sind.
- Dass sie entweder leben oder nicht leben. Kein Kompromiss.
- Dass sie aus voller Brust lachen, wenn sie uns verlassen und hinaus in die Welt gehen.

POSTAL CARD POST CARD

E I K O N E Σ • I M A G E S • B I L D E R • E I K O N E Σ • I M A G E S • B I L D E R



14-15



630 85 ΠΑΛΙΟΥΡΙ, ΧΑΛΚΙΔΙΚΗ • Τηλ.: 23740 92 007, 23740 92 060, Fax: 23740 20 405

Γραφείο Θεσσαλονίκης:

Καθ. Περ. Βυζουκίδου 23, 546 36 40 Εκκλησιές • Τηλ.: 2310 214 408 • Fax: 2310 206 610

GR-630 85 PALIOURI, KASSANDRA • CHALKIDIKI, GREECE • Tel.: +30 23740 92 007, +30 23740 92 060, +30 23740 20 405

Thessaloniki office:

23, Vizoukidou Str., GR-546 36 Thessaloniki, Greece • Tel.: +30 2310 214 408 • Fax: +30 2310 206 610

[www.portovalitsa.gr](http://www.portovalitsa.gr) • [info@portovalitsa.gr](mailto:info@portovalitsa.gr)

